

# EN EL IDIOMA MATERNO Y EN SUECO ALTERNATIVAMENTE

Lenguaje y desarrollo de conocimientos para niños y jóvenes plurilingües



VÄXELVIS PÅ MODERSMÅL OCH SVENSKA

spansk version



MYNDIGHETEN FÖR  
SKOLUTVECKLING

# Mi idioma crece

El niño al que se le habla en su lengua materna oye muchas palabras. Èl reconoce la mayoría de las palabras y comprende que significan. Èl comprende que el abuelo y la abuela están en el departamento, a pesar de que no los ve. Èl se pone contento de que va a tomar helado. Y aprende cómo se formula un pedido, cómo se hace una afirmación y cómo se construye una pregunta en la lengua materna.

Es de esta manera que aprendemos las reglas gra-

maticales en nuestra lengua materna cuando somos niños. El niño escucha, repite y puede rápidamente construir sus propias oraciones y expresar sus pensamientos y deseos.

Este conocimiento el niño puede traducirlo a la estructura del idioma sueco, cuando ha aprendido las palabras en sueco y necesita formar construcciones gramaticales equivalentes en sueco.



\*;Ali Hassan, ven a comer ahora! La comida está lista y el abuelo y la abuela ya llegaron. ¿Quieres helado de postre?

VÄXELVIS PÅ MODERSMÅL OCH SVENSKA

Beställningsnummer U06:156

ISBN 978-91-85589-15-9

Liber Distribution, 162 89 Stockholm

Telefon 08-690 95 76

Fax 08-690 95 50

Text: Mai Beijer

Grafisk formgivning: Typisk Form designbyrå

Översättning och Grafisk produktion: Ord & Stil AB

Illustrationer: Burhan Misirli

Tryck: Intellecta Tryckindustri, Solna 2006

Myndigheten för skolutveckling 2006

[www.skolutveckling.se](http://www.skolutveckling.se)

# Podemos aprender muchos idiomas

En Suecia en la era 2000 hablamos varios idiomas. Cada vez más niños crecen en familias políglotas. En los preescolares y escuelas se encuentran niños y adultos con varios idiomas. Tiene una importancia determinante para el desarrollo de la identidad y las capacidades que preescolares y escuelas puedan aprovechar la variedad idiomática de los jóvenes.

Podemos aprender un nuevo idioma sin que esto se a expensas de otro idioma. El conocimientos de los alumnos plurilingües en sus idiomas maternos no debe oponerse al conocimientos de la mayoría hablando de sueco. Al contrario - los idiomas gestan idiomas. Los conceptos que tenemos en palabras en un idioma, podemos trasladarlos al nuevo idioma rápidamente al aprender como se dice en el nuevo idioma. Necesitar traducir sólo un concepto conocido es significativamente más simple en comparación con tener que

aprender nuevos conceptos, cuando las explicaciones que nos dan son en palabras que no conocemos. Somos nosotros los adultos, padres, maestros, investigadores formadores de opinión pública y facultados quienes decidimos que posibilidades tienen los niños y jóvenes plurilingües para desarrollar sus capacidades con el apoyo de alternar entre sus diferentes idiomas.

(El objetivo de este folleto es mostrar como el preescolar y la escuela en Suecia quieren apoyar la variedad idiomática de niños y jóvenes para desarrollar sus idiomas y obtener mayores conocimientos. En la última página hay enlaces sobre dónde puede obtenerse el material nombrado en el folleto bajo el título "*Länkar och litteratur*" (Enlaces y bibliografía))

(Por medio de los idiomas expresamos nuestra cultura y nuestros valores. El lenguaje nos da conciencia de nosotros mismos.

El lenguaje transmite conocimientos y es la base en el encuentro con otras personas. Necesitamos el lenguaje para poder pensar, soñar, formular preguntas y resolver problemas. *¡Más idiomas dan más posibilidades!)*

## Sin parche en el ojo



Es difícil medir la distancia si uno debe patear una pelota con un ojo tapado. Con dos ojos sanos no vemos doble sino en forma tridimensional.

Esto es similar a la situación de los niños plurilingües. Poder emplear ambos idiomas da más dimensiones y profundiza las posibilidades de desarrollar conocimientos.

Pero las cosas no son siempre fáciles para los niños plurilingües en la escuela sueca. Aún cuando muchos resuelven las cosas bien, hay otros que no alcanzan los objetivos de conocimiento escolar. Hay muchas causas concurrentes de esto. Uno de ellos es que la enseñanza del idioma materno ha disminuido en toda la enseñanza escolar en los últimos 10-15 años. En algunas comunas se suspendió el apoyo para la enseñanza de la lengua materna completamente. Estos recortes no eran en ponderación de la pedagogía. Dentro de la escuela preescolar se sabía por experiencia previa que los aportes tempranos de apoyo al lenguaje y la identidad son especialmente importantes a temprana edad. Pero las comunas necesitaban ahorrar dinero. Varias comunas han organizado gran parte de la enseñanza de idioma materno en las últimas clases de la tarde.

Esto resulta en que una mayor cantidad de alumnos no eligen las clases del idioma materno. Cuando el aprendizaje se ofrece en el horario en que otros maestros y alumnos ya han terminado su labor escolar, no aprovecha la escuela la idoneidad en diversidad cultural que tienen los maestros de lengua materna. Esto ocasiona a su vez, que el conocimientos sobre la situación de los alumnos plurilingües disminuya y los maestros suecos tengan menos posibilidades de poder abordar las necesidades que tienen esos alumnos.

El recorte durante ese período “del personal de salud del alumnado” - enfermeras, orientadores sociales, psicólogos - afectó especialmente a los alumnos expuestos a traumas o que viven expuestos a una situación de incertidumbre como lo es no saber si podrán permanecer en Suecia. De diferentes formas estos alumnos no han podido acceder al apoyo que necesitan para poder ir adelante en el desarrollo de sus capacidades.

# La escuela va a mejorar

El gobierno ha resuelto invertir más recursos para ayudar a las comunas y las escuelas a resolver mejor las necesidades individuales de los alumnos. Todos los alumnos tienen derecho a contar con las mismas condiciones para obtener los conocimientos del objetivo escolar y poder continuar sus estudios secundarios.

La Autoridad para el Desarrollo Escolar tiene elaborado un plan por encargo del gobierno sobre como emplear el dinero en diferentes formas de apoyo.

- \* Se ofrece capacitación a los directores de escuela y otros facultados en el tema de diversidad lingüística y la postura a adoptar en el vínculo entre el hogar y la escuela.
- \* Los maestros suecos que enseñan a alumnos plurilingües que tienen el sueco como segundo idioma reciben capacitación para mejorar la enseñanza.
- \* Se ofrece capacitación para maestros de idioma materno para mejorar su instrucción en diferentes materias de manera tal que puedan enseñar materias diferentes en el idioma materno o en sueco.
- \* Las comunas reciben apoyo económico para emplear personal extra en las escuelas con gran necesidad de personal.
- \* Las comunas reciben apoyo para desarrollar métodos para aprovechar las experiencias de los padres y

para aumentar sus posibilidades para apoyar a sus hijos en el desarrollo de su identidad y sus conocimientos.

- \* Las comunas reciben apoyo para desarrollar la enseñanza para los alumnos que han llegado a Suecia en los últimos años de la escuela primaria y el secundario.
- \* Los alumnos plurilingües deben ser estimulados de manera tal que puedan y quieran continuar con sus estudios finalizado el secundario.

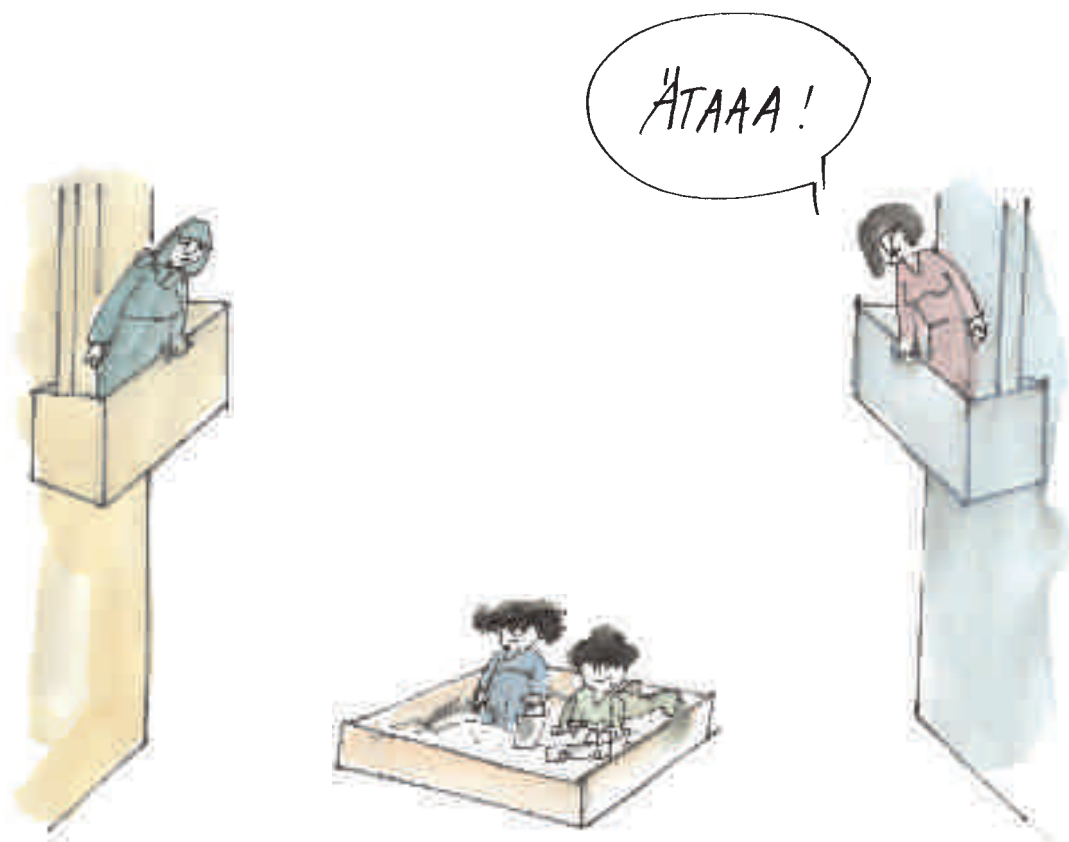
La mayoría del dinero que el gobierno ha dispuesto para ésta labor es distribuida por la Institución a más de 30 comunas donde la diferencia entre los objetivos escolares y la realidad es mayor. Las comunas dialogando con las instituciones determinan de que forma se emplea este dinero.

La enseñanza de lengua materna, recursos para fortalecer las actividades de padres, el desarrollo de la enseñanza para los alumnos llegados en los últimos años y la inversión para aumentar el interés de los alumnos plurilingües en la escuela primaria superior rige para todas las comunas.

*En las páginas siguientes se presenta más detalladamente la motivación de esta labor.*



## ¿En qué idioma ayudo mejor a mi hijo?



¿Quién despistó a mamá a que “hable sueco” con su hijo, a pesar de que sus conocimientos en sueco se limitan a unas pocas palabras? Ella tiene buenas intenciones - pero lo que sucede es que el desarrollo idiomático de su hijo se retrasa. El niño aprende menos palabras y no sabe como formar oraciones. Esto dificulta seriamente el futuro desarrollo de conocimientos.

Los padres que se preguntan qué idioma deben hablar con sus hijos, qué deben hacer si hay varios idiomas en la familia, si el niño debe tener apoyo en el idioma materno en el preescolar, si ha de participar del aprendizaje del idioma materno y cómo apoyar el desarrollo del idioma sueco del niño encuentra respuestas a sus preguntas en el cuadernillo “*Två språk eller flera? Råd till flerspråkiga familjer*” (¿Un idioma o dos?

Consejos para familias plurilingües) El material está en sueco y 16 idiomas más y se basa en las experiencias de gran cantidad de familias plurilingües. Ha sido elaborado por el Instituto de de Investigación Idiomática en Rinkeby y es editado en colaboración con la Institución de Desarrollo Escolar.

# La escuela preescolar y los niños plurilingües

En el plan de enseñanza preescolar que es la base de las actividades se lee:

*“La escuela preescolar debe aspirar a que cada niño que tiene otro idioma materno diferente al sueco desarrolle su identidad y cultura como también su capacidad de comunicarse en sueco y en su idioma materno”*

El lenguaje - y el desarrollo de la identidad van unidos. Todos los niños disfrutan al hallarse entre diferentes idiomas y culturas.

En la biblioteca hay libros para niños y grabaciones también en otros idiomas diferentes al sueco que pueden prestarse a domicilio. Las instituciones están estudiando qué material es especialmente apropiado para las actividades preescolares y de lectura en el hogar para los niños plurilingües. Información sobre material de este tipo se dará durante el otoño del 2006 en la página web, Tema Idioma materno [www.modermal.net](http://www.modermal.net), de la Institución de desarrollo escolar.



*"La niña que tiene sus raíces también en otra cultura se siente orgullosa al escuchar un cuento de su país de origen, y al ver que a los otros niños también les resulta emocionante. Y luego se puede llevar el libro a su casa y la familia puede escuchar el cuento que está grabado en su lengua materna."*

Varios idiomas en la escuela preescolar dan varias posibilidades.



*"Komma till tals. Flerspråkliga barn i förskolan"*, es un material con comentarios de la Institución para el Desarrollo Escolar. Aquí se presentan reflexiones sobre cómo la escuela preescolar debe acoger a los niños plurilingües y apoyarlos en sus diferentes idiomas.

### **Språket lyfter – evaluación del desarrollo idiomático del niño.**

Puede ser difícil evaluar cuánto sueco sabe un niño plurilingüe. Los niños tienen facilidad para asimilar la pronunciación y esto puede resultar en que los padres y maestros sobreestimen los conocimientos idiomáticos del niño. ¿El niño habla sin acento, pero el lenguaje del niño está igual de desarrollado que el de los niños de su misma edad que tienen el sueco como lengua materna?

Otro niño habla muy poco. En la casa creen los

padres que la razón es que no domina bien su lengua materna, pero ellos creen que él sabe bien el idioma sueco. En el preescolar piensan los maestros lo opuesto, que el niño no sabe sueco pero que sabe bien su lengua materna. Hay métodos para averiguar en qué etapa del proceso de desarrollo idiomático se encuentra un niño plurilingüe. Con ayuda del material de diagnóstico, *"Språket lyfter - Diagnosmaterial i svenska, svenska som andraspråk och modersmål för åren före skolår 6"* (El lenguaje eleva- material de diagnóstico en sueco, en sueco como segundo idioma y la lengua materna para los cursos primarios anteriores al 6to.) se pueden hacer esas evaluaciones de forma paralela en el idioma sueco y la lengua materna.



# Los abuelos pueden tener un rol activo

El lenguaje es más que palabras y reglas gramaticales. Implica también pensamientos, valorizaciones, maneras de ver el mundo y adquirir ese conocimiento que se comunica por medio del lenguaje. La manera en

que el niño recibe nuevos conocimientos durante su temprana edad influye en su aprendizaje y tiene grandes consecuencias cuando comienza la escuela.

La parcela de cultivo es el orgullo del abuelo materno. Él le ha enseñado a Mina el nombre de todas las herramientas de jardinero y como se cava, planta y riega para que crezca. Del abuelo ha aprendido Mina también que lleva tiempo antes de que la primera hoja surja de la tierra. Ellos hablan de que uno debe tener paciencia y no dejarse vencer. *¡Crecer lleva tiempo!*



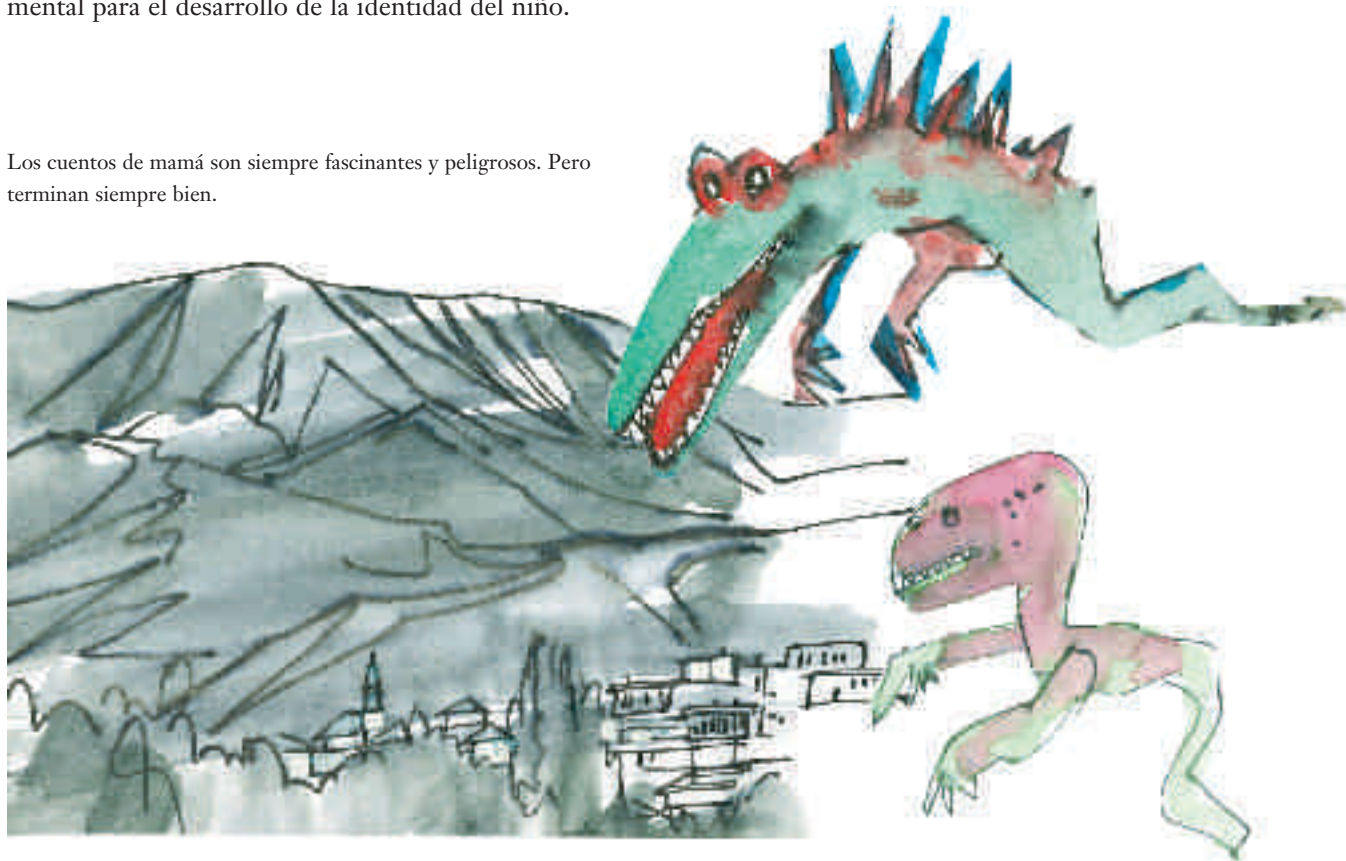
# ¡Cuenta un cuento! ¡Cuéntalo otra vez más!

A los niños les gusta oír cuentos. A muchos niños les gusta especialmente oír narraciones sobre ellos mismos cuando eran más pequeños. Otras historias importantes narran que hacían mamá y papá cuando eran niños. Cómo jugaban ellos y que travesuras hacían. Poder dialogar un rato en tranquilidad y que los niños mismos narren puede ser una forma para ellos de elaborar lo que ha sucedido durante el día.

Los niños que pueden escuchar los cuentos de los abuelos y sus narraciones de la niñez son afortunados. Participar en la tradición oral de la familia es fundamental para el desarrollo de la identidad del niño.

A los niños también les gusta que los adultos les lean. Hay gran deficiencia de libros en otros idiomas en Suecia a pesar de que las bibliotecas intentan adquirirlos. A veces funciona la lectura en el lenguaje materno a través de que los adultos traduzcan rápidamente el texto mientras que se miran las imágenes de los libros en sueco. Pero los niños pueden ser muy detallistas en que la narración se repita igual todas las veces día a día. ¡Se trata de recordar lo que uno ha dicho!

Los cuentos de mamá son siempre fascinantes y peligrosos. Pero terminan siempre bien.



# Buenos conocimientos de sueco como segundo idioma.



Muchos alumnos plurilingües tienen buenos conocimientos del sueco, para algunos es su idioma más importante. Otros toman contacto con el idioma sueco por primera vez en el preescolar o la escuela. Las experiencias en las escuelas suecas muestran que para los recién llegados lleva de 1 a 2 años alcanzar el nivel de sueco para que puedan comunicarse con los compañeros y puedan seguir en alguna medida la enseñanza. Suele llevar 5 o 6 años antes de que se aprenda el sueco tan bien como los alumnos que tienen el sueco como lengua materna. Hay excepciones. Alumnos con muchas motivaciones y buenos conocimientos en su lengua materna y quizás otros idiomas aprenden el sueco más rápidamente. Los alumnos que vienen de zonas en guerra o que han sido expuestos a otros hechos traumáticos pueden periódicamente tener dificultades para aprender cosas nuevas.

Un buen conocimiento del sueco es la llave para el éxito escolar en Suecia. Para poder seguir estudiando un programa nacional en la escuela secundaria necesita el alumno haber alcanzado al menos la calificación

Aprobado en el curso noveno o bien en sueco ó en sueco como segundo idioma.

Una buena manera de mejorar los conocimientos de sueco es leer libros. Las bibliotecarias con gusto dan consejos sobre libros que respondan a los intereses de los alumnos.

## **Centro nacional del sueco como segundo idioma y SFI.**

The National Centre has been commissioned by the Swedish Government. Its area of responsibility includes all activities from pre-school to Swedish for Adult Immigrants, sfi. Some of the most important areas are:

- \* Distribuir conocimientos sobre el proceso de aprendizaje que implica aprender un segundo idioma.
- \* Apoyar las formas de trabajo para el desarrollo de conocimientos y del lenguaje.

El centro nacional organiza seminarios y conferencias, publica libros y responde preguntas personales de contacto. Mas información hay en sus página de web [www.lhs.se/sfi](http://www.lhs.se/sfi)

# Enseñanza de la lengua materna con fines bien definidos

El Parlamento ha resuelto que todos los alumnos que tengan una lengua materna diferente al sueco puedan estudiar su lengua materna en la escuela primaria y secundaria. Aquí sigue la Convención del Niño de la ONU Suecia.

*-Los Estados de la Convención están de acuerdo en que la enseñanza del niño debe tener como objetivo desarrollar el respeto por los padres, la identidad cultural del niño, el idioma y el mundo propio del niño...” (Artículo 29).*

La materia es optativa y los alumnos deben tener conocimientos básicos en el idioma. Las comunas tienen como deber ofrecer el aprendizaje del idioma materno según las reglas en La Disposición de la Escuela Primaria y Secundaria.

## ¿Por qué se debe estudiar la lengua materna en la escuela?

- \* Los conocimientos en la lengua materna y en las culturas de origen crean las condiciones para desarrollar una identidad con diversidad cultural que comprende la participación tanto en la sociedad de diversidad cultural donde el alumno vive como en la cultura de origen.
- \* Los conocimientos idiomáticos son la llave de la comunicación. La lengua materna posibilita el contacto cercano dentro de la familia y con parientes que viven en otros países. En un mundo cada vez

más internacional son los conocimientos de idiomas un recurso tanto para el individuo como para Suecia. El objetivo de la enseñanza es ayudar al alumno a obtener capacidades idiomáticas en la lengua materna que posibiliten hacer uso de las misma también como adulto para continuar con los estudios y la vida laboral en Suecia y otros países..

- \* El lenguaje es un instrumento en el desarrollo de conocimientos. Si el alumno puede hacer uso de varios idiomas en la escuela, tiene el alumno mayores posibilidades de obtener conocimientos en diferentes áreas.

### La Biblioteca Internacional

La Biblioteca Internacional en Estocolmo tiene cerca de 200.000 libros en más de 100 idiomas. Aquí hay también DVD y videos de diferentes países y discos cd con música de todo el mundo. Visite su página de web en árabe, chino, persa, ruso, español y sueco. Si tiene una tarjeta de usuario de la biblioteca de la Ciudad de Estocolmo puede Ud. mismo retirar libros de la Biblioteca Internacional que está ubicada en Odenplan. Si Ud. vive en otra zona puede solicitar los libros desde allí por medio de su biblioteca en su zona de residencia.  
[www.internationellabiblioteket.se](http://www.internationellabiblioteket.se)



# Tema Lengua Materna [www.modersmál.net](http://www.modersmál.net)

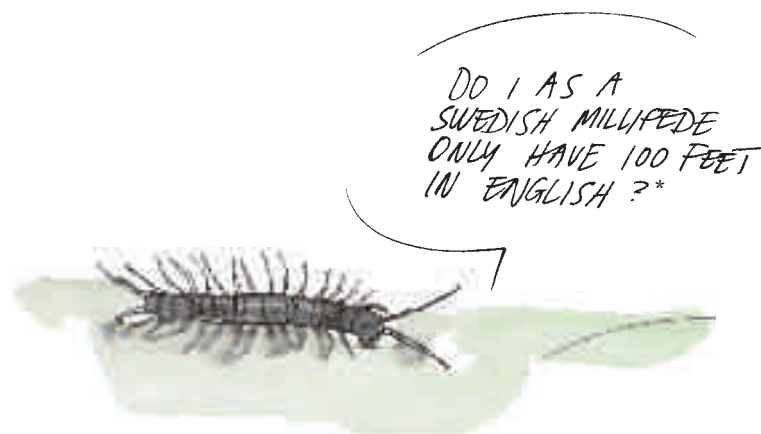
Internet implica un cambio radical en las condiciones para desarrollar el conocimiento de idiomas. En la página de web de la Institución "Tema Modersmál" trabajan alrededor de 100 maestros en 30 idiomas para encontrar enlaces con textos, imágenes y sonido

que tanto los niños como los alumnos pueden utilizar para el desarrollo del idioma. En muchos de esos idiomas hay posibilidades de actividades interactivas de contacto con los maestros, alumnos y padres.

The screenshot shows the 'Español Idioma materno' section of the Tema Modersmál website. The header includes the site's name and a navigation bar with 'ENGLISK' and 'SVENSKA'. A left sidebar contains a menu with links: 'Presentación', 'Información', 'Idioma materno', 'Documentos normativos', 'Apoyo y supervisión', 'Alumnos / taller', 'Padres / tutores', 'Enlaces', 'Diccionarios', 'Ventana cultural', and 'Skoldatunáttel'. The main content area features a portrait of Miguel de Cervantes, his name, and his dates (1547-1616). Below this is a quote from his work 'Don Quixote de la Mancha' and a link to 'Leer más'. To the right, there is a section titled 'Felices vacaciones!' with a beach image, and another titled 'Los premios Nobel 2005' with a Nobel medal image and a 'Leer más' link. At the bottom, there is a section titled '¿Cuánto Español sabes?' with a question mark icon and a grid of flags from various countries.



# Los alumnos recién llegados quieren estudiar inglés



El inglés es una materia central en la escuela sueca. Esto significa que los alumnos deben por lo menos obtener la calificación “aprobado” en el curso noveno para poder seguir estudiando en un programa nacional en la escuela secundaria. Los alumnos deben estudiar inglés en el 1ero. y 2do. curso. En las comparaciones internacionales sobre los conocimientos del idioma inglés los alumnos suecos están ubicados en el tope más elevado entre aquellos que no tienen inglés como lengua materna.

Los alumnos que vienen a la escuela en Suecia en los últimos años pueden traer consigo conocimientos de inglés. Algunos de ellos como lengua materna, otros como lengua escolar o por haber aprendido de manera informal, y otros no han tenido ningún contacto con el inglés. La mayoría de los recién llegados tienen motivaciones para aprender inglés. Especialmente los jóvenes que están inseguros de poder quedarse en Suecia.

El inglés es una materia obligatoria que aún los alumnos que no han estado en la escuela “desde el principio” tienen derecho a estudiar. La mayoría de los alumnos tienen capacidad para comenzar con el inglés y el sueco al mismo tiempo. A veces puede inclusive ser así que los idiomas contribuyan entre sí por ejemplo los alumnos reconocen la estructura gramatical del sueco por medio del inglés o una palabra en sueco que es similar en inglés. Si la escuela a pesar

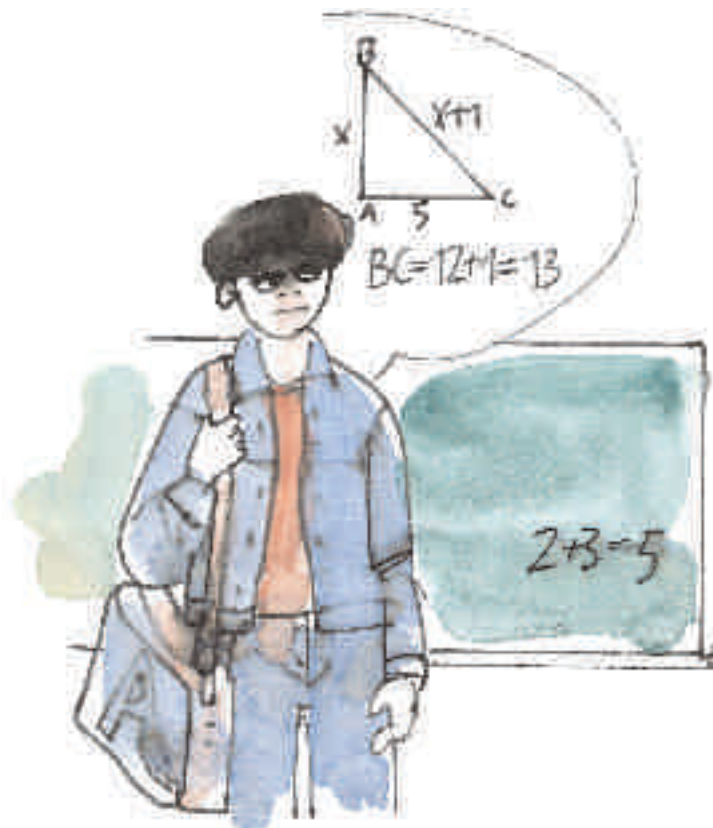
de esto evalúa que lo mejor para el alumno es esperar con el aprendizaje del inglés debe esto decidirse conjuntamente con los padres. El alumno y los padres deben tener en claro de qué manera un descarte de este tipo va a influir en las posibilidades de poder continuar en los estudios secundarios.

## Nuevas Instituciones 2006-2007

- ✿ La Institución para el Desarrollo Escolar da durante 2006-2007 subsidios económicos de estímulo a las escuelas que ofrecen enseñanza de materias en la lengua materna al mismo tiempo que esos maestros reciben una capacitación complementaria para poder enseñar diferentes materias en la lengua materna.
- ✿ La mayoría de los alumnos plurilingües van también a continuar participando de la mayoría de las materias dictadas en sueco. Por eso la Institución invierte para estimular a las comunas en ofrecer desarrollo de capacitación laboral a los maestros suecos de materias de áreas. El objetivo es que desarrollen su enseñanza de manera que puedan responder a las condiciones de los alumnos que tienen el sueco como segundo idioma.

\* En sueco cienpiés se dice "tusenfotig" que significa "1000 pies", por el contrario en inglés al igual que en español el término se conforma con el vocablo "cien" (100).

Proseguir con los conocimientos matemáticos de los alumnos.



Otra materia central es matemáticas. Muchos recién llegados tienen buenos conocimientos en matemáticas, pero particularmente aquellos que llegan en los últimos años de la escuela primaria y la secundaria sueca van a demorar varios años antes de que tengan conocimientos suficientes en sueco que les permitan comprender los textos de los libros de matemáticas y puedan exponer en sueco como resuelven sus tareas matemáticas.

Hoy la mayoría de los recién llegados esperan con el aprendizaje de matemáticas siempre y cuando participen de la clase de preparación o en los cursos de introducción de la escuela secundaria para alumnos extranjeros (IVIK). A veces se asignan tareas numéricas simples e infantiles que no exigen conocimientos de idioma

sueco. Otros alumnos participan en las lecciones de matemáticas en sueco sin poder aprovechar la enseñanza. No es extraño que esos alumnos se sientan incomprendidos y en el peor de los casos hasta pierdan también el interés para aprender el sueco.

Para esos alumnos es una ventaja determinante el poder continuar con el desarrollo de sus conocimientos matemáticos en su lengua materna o el idioma escolar que tuvieron anteriormente de forma paralela al aprendizaje de sueco.

No hay inconvenientes formales que impidan el aprendizaje en otro idioma diferente al sueco y la calificación de un aprendizaje de esas características tiene la misma legitimidad que la de la enseñanza en idioma sueco.

# ¿Cómo le va a mi hijo?

## - ¿Podemos ayudarnos? - ¿Cómo fueron los resultados?

### Charla con los padres en el preescolar

El preescolar ofrece a los padres charlas sobre el desarrollo del niño, como se relaciona el niño con sus compañeros y cuanto ha avanzado en su desarrollo idiomático. Los padres tienen derecho a recibir información sobre como trabaja el preescolar para apoyar a los niños plurilingües en el desarrollo de su identidad y sus conocimientos. El personal del preescolar puede describir como la familia puede apoyar el desarrollo del lenguaje en el hogar.

### Charlas de desarrollo en la escuela primaria.

La escuela debe todos los años citar a los alumnos y padres a una charla de desarrollo. El objetivo de la charla es:

- \* que el alumno y los padres obtengan información sobre si el alumno aprende lo que debe, qué es fácil y que es difícil para él. La charla debe también tratar sobre la situación del alumno en general, cómo funciona el alumno con sus compañeros y adultos y otros grupos diferentes.
- \* que la escuela sea consciente de aprovechar las experiencias de los padres y sus posibilidades de colaborar en el desarrollo de conocimiento de sus hijos. Una participación activa de parte de los padres hace posible para ellos realizar mas exigencias sobre los aportes necesarios de parte de la escuela.
- \* que el maestro, el alumno y los padres acuerden sobre que aprenderá y practicará el alumno hasta la próxima charla y que apoyos son necesarios de parte de la escuela. También se puede acordar de qué manera colaborar en la labor desde el hogar.

### Planes de desarrollo individual(IUP)

Junto de la charla de desarrollo el maestro junto con la charla el alumno y los padres deben escribir un plan individual de desarrollo, IUP.

- \* Un IUP debe tener una cantidad limitada de objetivos que el alumno debe alcanzar para la próxima charla de desarrollo, en la que se acordará un nuevo IUP.
- \* Un IUP para los niños más pequeños contiene antes que nada las primeras capacidades básicas como ser leer, escribir y contar. Al ir creciendo el desarrollo de los conocimientos se concentra en las diferentes materias.

Por medio de esos planes de desarrollo siguen de manera continúa el hogar y la escuela el desarrollo de cada alumno. La intención de esta labor acordada es que más alumnos alcancen el nivel de conocimiento escolar.

Más información se encuentra en "*Allmänna råd och kommentarer – Den individuella utvecklingsplanen*".

#### Derecho a intérprete

Si el maestro no puede ser comprendido en el idioma sueco, debe la escuela hacer que haya un intérprete en esas charlas. El alumno no debe nunca ser utilizado como intérprete en los contactos entre la escuela y el hogar.

# Calificaciones y evaluación escrita



En los planes de estudio de la escuela primaria y secundaria hay directivas sobre como el maestro debe poner las calificaciones. Hay criterios nacional elaborados sobre que conocimientos el alumno debe haber alcanzado según los planes de estudio para obtener determinadas calificaciones.

Para las calificaciones en la escuela primaria se usan los siguientes calificaciones

- ✿ Aprobado (Godkänd, G)
- ✿ Aprobado Satisfactoriamente (Väl godkänd, VG)
- ✿ Aprobado Muy Satisfactoriamente (Mycket väl godkänd, MVG)

Un alumno que no alcanza los objetivos en las diferentes materias en la escuela primaria tiene derecho a recibir una evaluación escrita sobre el desarrollo de sus conocimientos en la o las materias en cuestión. En esta evaluación también debe asentarse cuales fueron las medidas de apoyo que ofreció las escuela.

En la escuela secundaria se emplea también la siguiente calificación

- ✿ No Aprobado (Icke godkänd, IG)

# Enlaces y bibliografía

Enlace para la Institución del desarrollo escolar  
*www.skolutveckling.se*

## **MÅNGFALD OCH LIKVÄRDIGHET (DIVERSIDAD E IGUALDAD)**

Bajo este título hay entre otras las siguientes páginas de web

### **Nyanlända (RECIÉN LLEGADOS)**

Un recurso para escuelas y otros que trabajan con los niños y jóvenes recién llegados.

### **Idéskola för mångfald (ESCUELA DE IDEAS PARA LA DIVERSIDAD)**

Una red de preescolares y escuelas que quieren desarrollar ideas sobre como trabajar exitosamente en relación a la diversidad.

### **Regeringsuppdrag (ENCARGO GUBERNAMENTAL)**

Enlace entre otros para Myndighetens Mångfaldplan 2006-2007 Bättre resultat och minskade skillnader -planering för mångfaldsarbetet (Más resultados y desigualdades reducidas-planificación para la diversidad).

### **Utvecklingsdialoger (DIÁLOGOS DE DESARROLLO)**

Contiene, por ejemplo, una lista de 30 comunas que participan dialogando sobre el apoyo dirigido durante 2006-2007

### **Tema Modersmål (TEMA LENGUA MATERNA)**

Un recurso para todos los que trabajan de la atención infantil y la escuela. Incluye

el “språkcentrum” (centro de idiomas) con investigación, invitaciones para cursos y conferencias y mucho más. También enlaces para:

**Lexin** – lexikon online (albanés, árabe, bosnio, inglés, finlandés, griego, croata, serbio, español, turco, y palabras suecas grabadas con la pronunciación)

**Lexin** – Bild contiene cerca de 1700 substantivos (con imágenes, texto, y sonido en sueco, traducciones en otros idiomas están siendo elaborados)

**Lexin** – Film contiene 370 verbos (secuencias cortas filmadas con sonido en sueco)

## **KUNSKAP OCH BEDÖMNING (CONOCIMIENTOS Y EVALUACIÓN)**

Bajo este título hay entre otras las siguientes páginas de web:

### **Bedömning och betyg (EVALUACIÓN Y CALIFICACIONES)**

### **Individuella utvecklingsplaner (PLANES INDIVIDUALES DE DESARROLLO)**

### **Läs och skriv (LEER Y ESCRIBIR)**

### **Matematik, naturvetenskap och teknik Skolbibliotek (BIBLIOTECA ESCOLAR DE MATE- MATICAS, CIENCIAS NATURALES Y TÉCNICA)**

### **Språk (IDIOMAS)**



## LIBROS Y FOLLETOS

Estos informes y folletos pueden leerse y bajarse o comprarse por medio de:  
[www.skolutveckling.se/publikationer](http://www.skolutveckling.se/publikationer)

### **Två språk eller flera? Råd till flerspråkiga familjer**



(28 pág.). Está en sueco + albanés, árabe, bosnio, inglés, finlandés, curdo, romaní arli y lovara, persa, polaco, ruso, somalí, español, tigrinya, tailandés y turco. Aquí pueden obtener en alrededor de 30

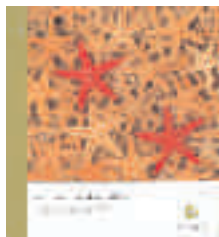
idiomas, información básica sobre la enseñanza, noticias, debates, enlaces para informes de familia y como pueden apoyar el desarrollo de conocimientos e idiomático de sus hijos.

### **Komma till tals Flerspråkiga barn i förskolan,**



2004 (60 pág.). El objetivo de este material es ayudar a aumentar el conocimientos sobre como los niños plurilingües pueden ser apoyados y estimulados.

### **Vid sidan av eller mitt i? 2005** (¿Al margen o en el



centro?, 70 pág.) Un material para comunas y escuelas sobre los temas a reflexionar alrededor de la propia actividad indicando factores de éxito en la labor.

## MATERIAL från Skolverket

El material puede leerse, bajarse, o comprarse por vía de [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se)

## KURSPLANER OCH BETYGSKRITERIER I GRUND- OCH GYMNASIESKOLAN

### **Flera språk – fler möjligheter, 2002** (304 pág).



Por encargo del gobierno examinó Skolverket el apoyo en el idioma materno en el preescolar y en la enseñanza de la lengua materna. Este informe contiene también los anexos: Attityder till modersmålsundervisning och integration (Actitudes en la enseñanza de la lengua materna y la

integración), Översikt över svensk forskning om modersmålsundervisning, Tre decenniers modersmål - om modersmålsstödet i förskolan 1970-2000 (Panorama de la investigación sueca en la enseñanza de la lengua materna, Tres decenios de lengua materna- sobre el apoyo en la lengua materna en el preescolar).

**Flera språk – fler möjligheter, 2003** (16 pág.). Una versión abreviada de lo antes nombrado existe también en inglés.



**Språket lyfter – lärarhandledning, 2002** (27 pág). Diagnosmaterial i svenska, svenska som andraspråk och modersmål före skolår 6.



**Språket lyfter – observationsschema, 2002** (3 pág). Puede ser utilizado independientemente del idioma.

**Allmänna råd och kommentarer Den Individuella utvecklingsplanen, 2005.** Los consejos de la Dirección Nacional de Educación Escolar en el trabajo de establecer planes de desarrollo para todos los alumnos.

# Suecia necesita más personas plurilingües

**Rösta på!**



## **¡Más idiomas dan más posibilidades!**

Por medio de los idiomas expresamos nuestra cultura y nuestros valores. El lenguaje nos da conciencia de nosotros mismos. El lenguaje transmite conocimientos y es la base en el encuentro con otras personas. Necesitamos el lenguaje para poder pensar, soñar, formular preguntas y resolver problemas.



MYNDIGHETEN FÖR  
SKOLUTVECKLING